

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations

ИЗДАТЕЛЬСТВО
Томск 2020

ГЕНРИК СЕНКЕВИЧ НА СТРАНИЦАХ ТОМСКОЙ ПЕРИОДИКИ 1890–1910-Х ГОДОВ

Беккерман А.И.

Томский государственный университет, студент

HENRYK SIENKIEWICZ ON THE PAGES OF TOMSK' PERIODICALS IN 1890–1910

Беккерман А.И.

Tomsk State University, student

На рубеже XIX–XX вв. на страницах сибирских газет появляется большое количество переводов прозы и стихотворений, критика на произведения зарубежной словесности, на театральные постановки по произведениям зарубежных писателей. В данной работе рассматривается рецепция наследия польских писателей на примере творчества Г. Сенкевича.

Ключевые слова: русско-польские литературные контакты, польская литература, сибирская периодика, регионализм, областничество, имагология, перевод, Г. Сенкевич.

At the turn of the XIX–XX centuries there had been a significant amount of prose and poetry translations, critical essays dedicated to works of foreign literature, to theatrical performances based on foreign dramas published in Siberian periodicals. This article studies the reception of Polish literary heritage on the example of H. Sienkiewicz

Key words: Russian-Polish literary contacts, Polish literature, Siberian periodicals, regionalism, oblastничество, imagology, translation, H. Senkevich.

Научный руководитель:
Никонова Наталья Егоровна,
докт. филол. наук, доцент.

В конце XIX – начале XX вв. польская литература была чрезвычайно популярна в Российской империи. Г. Сенкевич являлся одним из известнейших польских писателей. Автор петербургского журнала «Север» называет его одним из наиболее популярных романистов того времени и ставит в один ряд с такими персоналиями, как Лев Толстой и Эмиль Золя [1]. Однако художественное наследие Сенкевича не ограничивается романами, и в данной статье мы попробуем осмыслить критическую и эдиционную историю рассказов Сенкевича в 1890–1910-х гг.

Вероятно, впервые рассказ Сенкевича был опубликован в России в журнале «Отечественные записки» от 1880 г. Первая же обнаруженная нами книга рассказов Сенкевича датируется 1893 г. и выпущена в типографии журнала «Русская мысль». Книгу предваряет предисловие В.А. Гольцева. Рассказы Сенкевича, по его мнению, свидетельствуют о неоспоримом таланте писателя, о многогранности его дарования [2]. Так как рассказы подчеркивают разноплановость Сенкевича как писателя, вместе с рассказами в последующих изданиях публикуют очерки и даже драму. Однако самостоятельного значения они не имеют и являются как бы приложением к романному творчеству, поэтому публикуются в основном в составе собраний сочинений.

Иное мнение высказывает Куприн в своем эссе о творчестве Сенкевича. Для него романы автора «не могут затмить тех незатейливых, но душевных и искрящихся бодрим юмором жанровых картинок, которыми он так удачно начал свою художественную деятельность и к которым по временам возвращается, отдыхая от более широких задач» [3].

В своей статье «Русская литературная критика второй половины XIX – начала XX вв. о русско-польских отношениях» Е. Цыбенко рассматривает то, как русские критики писали о польских писателях в отношении России. Сенкевич в зеркале критики предстает одновременно писателем, близким к России и русской

литературной традиции, и в то же время он – «символ современной Польши, ее самый яркий представитель, всеми признанный хранитель ценностей ее духа, поэт ее прошлого» [1].

Однако Польша и Сибирь имели особенные взаимоотношения. Польская диаспора в Сибири была многочисленной, формировалась из ссыльных и их потомков, а позже и из добровольных переселенцев [4]. Отсюда – большое количество публикаций, посвященных польской литературе, на страницах томских газет. «Польский корпус» состоит из 109 художественных текстов, а также девяти статей и восьми театральных рецензий. Из 109 текстов не менее тридцати текстов перепечатаны в переведенном виде из других газет и журналов, как столичных, так и провинциальных. В основном это малая проза, присутствуют стихотворные переводы из А. Немоевского и М. Конопницкой. Всего в корпусе представлено 42 автора, в среднем каждый автор представлен двумя рассказами. Особое внимание уделено М. Конопницкой (6), Б. Прусу (8), К. Тетмайеру (7). 4 публикации посвящены А. Немоевскому и 7 – Г. Сенкевичу.

Творчество Сенкевича представлено тремя переводами «Lux in tenebris lucet», одним – «Эскизов углем», а так же рассказами «И будь благословенна», «На Олимпе», «Две долины». Выбор рассказов противоположен тому, что появлялось в книгах: «Lux in tenebris lucet» печатается один раз в 1902 г., «Эскизы углем» – дважды, один раз «И будь благословенна».

Мы рассмотрим рассказ «Свет во мраке сияет». Он был опубликован в «Сибирском вестнике» [5]¹: в переводе А.О. Станиславского (СВ, 1891, № 21, с. 2–3) и в переводе М.Б (СВ, 1901, № 277, с. 2). Существует также третий вариант перевода, опубликованный в «Сибирском наблюдателе» в 1904 г. [6]. Таким обра-

¹ Далее тексты из данного источника цитируются в скобках по тексту с сокращением «СВ», указанием номера и страницы.

зом, рассказ представляет интерес как прецедент переводной множественности. В данной статье мы рассмотрим два первых перевода.

Артур Оскарович Станиславский — этнический поляк, участник восстания 1863 г., постоянный корреспондент «Сибирского вестника». В своих переводах А. Станиславский придерживается реалистической трактовки сюжетов, выбирая рассказы, которые воспроизводят образы современников, понятные томскому читателю. Он концентрируется на передаче сюжета, снимает трудности восприятия, связанные с передачей иностранных реалий и имен [7]. Также он поступает и по отношению к польским текстам: фамилия главного героя, Камионка, становится фамилией Каменка, Зося, имя его жены, заменяется на Соня.

Так как перевод 1901 г. был выполнен по немецкому тексту, можно предположить, учитывая ориентацию переводчика на немецкую культуру, появление в этом тексте особенностей, присущих немецкому корпусу сибирской периодики, как, например, тяга к романтическим, назидательно-философским произведениям, пиетет переводчика к фигуре поэта, творца. Это выражается в смене названия: второй перевод озаглавлен «Художник», оригинальное название перемещается в эпиграф. Усиление эмоционального воздействия текста достигается разными средствами. На лексическом уровне в переводе М.Б. мы видим появление экспрессивных эпитетов («несчастный»), пропадают детали быта (железный подсвечник). Часто используется возвышенная лексика там, где Сенкевич говорит просто. Из перевода М.Б. убирает сравнения, подводящие итог социальным наблюдениям Сенкевича. Они раскрывают образ главного героя не как художника, но как человека, переживающего смерть близкого, и поэтому не попадают в романтический образ художника.

Не удастся выяснить, к сожалению, в какой момент произошла трансформация текста: при переводе с польского на немецкий или с немецкого на русский. Однако появление рассказа в печати дважды говорит о глубокой актуальности произведений Сенкевича для программы сибирского областничества.

Эту актуальность так определяет автор, скрывший-

ся под псевдонимом Книжник, в эссе, посвященном романом творчеству автора: «Сенкевич... наглядно показывает начала, которыми должны определяться основы жизни... Настроение Сенкевича и есть то самое искание истины, которое ярче других вырисовывается на фоне общей растерянности и смятенности настоящей эпохи» (СВ, № 69, с. 2). То есть Сенкевич интересен в Сибири не столько как писатель польский, представитель иной культуры, сколько как «искатель истины», выражающий в своих произведениях нравственные основы жизни человека.

Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской Империи». Руководитель: Н.Е. Никонова.

Литература

1. Цыбенко Е. Русская литературная критика второй половины XIX — начала XX в. о русско-польских отношениях // Поляки и русские в глазах друг друга / отв. ред. В.А. Хорев. — М. : Индрик, 2000. — С. 83–92.
2. Гольцев В.А. Предисловие [Электронный ресурс] // Сенкевич Г. Повести и рассказы. — URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/Повести_и_рассказы_\(Сенкевич,_1893\)/Предисловие_\(Гольцев\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Повести_и_рассказы_(Сенкевич,_1893)/Предисловие_(Гольцев)) (дата обращения: 11.04.2019).
3. Куприн А.И. Генрик Сенкевич // Пестрая книга: (несобранное и забытое) : сборник / сост., вступ. и примеч. Т.А. Каймановой. — Пенза : Областной издательский центр, 2015. — С. 450–456.
4. Островский Л.К. Поляки в западной Сибири в конце XIX — первой четверти XX века : автореф. дис. ... докт. ист. наук. — Новосибирск, 2014. — 39 с.
5. Сибирский вестник политики, литературы и общественной жизни [Электронный ресурс]. — Томск, 1885–1905. — URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000349027>.
6. Lux in tenebris lucet (из новелл Сенкевича) // Сибирский наблюдатель. — 1904. — 4-я книга (апрель). — С. 48–54. — (подпись: Анна Горб-ая).
7. Никонова Н.Е. Перевод и переводчики в литературной периодике Томска конца XIX века (И.И. Почекас, П.А. Грабовский, А.О. Станиславский и П.Л. Черневич) // Имагология и компаративистика. — 2018. — № 9. — С. 30–52.